LIKE MOST EDITIONS of Utopia, this one owes a great debt to those who have done the hard work of translating. The first English-language translation was done by Ralph Robynson in 1551, a mere thirty-five years after the book appeared in its original Latin. Most of the ancillary letters and marginalia I have taken from this source, but because Robynson’s translation is in Early Modern English, and difficult for the contemporary reader to understand, I have, judiciously, modernized archaic words and punctuation. The second major English translation of Utopia was undertaken by Gilbert Burnet, the Bishop of Salisbury, in 1684. Although this translation can also sound a bit stilted to modern ears, it is the translation used in the copyright-free Project Guttenberg text, and thus, out of respect for this early attempt to make an open Utopia, also the one used as the basis of Book I and Book II in my Open Utopia. I have selectively drawn from and consulted more modern translations throughout the process, notably the fine Clarendon Press edition of 1895, and drew upon the expertise of colleagues, particularly C. Jacob Butera, to translate marginalia, as well as several of the accompanying letters. Illustrations, including a Utopian map and alphabet, are from the original printings of Utopia, and are reproduced here from public-domain editions. A more complete ancestry follows.

The Table of Contents and the order of the ancillary letters, poems, and commendations are my own. For each edition of Utopia new
materials were added, others deleted, and their order rearranged. For this collection I have included all the materials printed in the 1516–18 editions (those which More was involved in publishing), and have ordered them according to convention, common sense, and my editorial prerogative. Much of the verse that accompanied the book now serves as a sort of preface. Immediately before the body of the text is More’s introductory epistle to Peter Giles; then come Books I and II. Following these are More’s second letter to Giles, and then, finishing out the book, are the letters and commendations on Utopia solicited from Europe’s literati.

**Title Page**

**Map of Utopia**
Reprinted from a facsimile of the original woodcut in the first edition (Louvain, 1516).

**Utopian Alphabet**
Reprinted from a facsimile of the original woodcut in the first edition (Louvain, 1516).

**Four Verses in the Utopian Tongue**
A Short Meter of Utopia, Anemolius

Of Utopia, Gerard Geldenhouwer

To the Reader, Cornelius Graphey

Prefatory Epistle, Thomas More to Peter Giles

Books I and II

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy
it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net.

Book Titles: Original translation from the Latin by Andrew Romig, 2011.
Section Titles: In original Latin text, translated by Burnet. Titles in [brackets] added by Stephen Duncombe, following convention and common sense.
Paragraphs: Parsed by Stephen Duncombe, following convention and common sense.

Thomas More to Peter Giles

Erasmus to John Froben

Peter Giles to Jerome Busleyden

Guillaume Budé to Thomas Lupset
The Utopia of Sir Thomas More, translated by Ralph Robynson, edited

Jerome de Busleyden to Thomas More

John Desmarais to Peter Giles

Beatus Rhenanus to Willibald Pirckheimer

Marginalia (Epistle: More to Giles; Books I and II)

Footnotes

For all my sources I am deeply indebted to the Internet Archive of the University of Toronto for making facsimiles of public-domain editions of *Utopia*, and countless other texts, easily accessible online at archive.org.